

STRÓFÁK A FRÍZ NÉP  
HANYATLÁSÁRÓL

*Isten! Elborult az égbolt,  
reánk-csukódott a lég.  
(Harmen Systra)*

Elenyészett Frisia Magna,  
a Teremtés Fája kidőlt,  
a fríz törvény ma erőtlen —  
álmot terem csak e föld.

A Frisia Magna vigyázott  
vizére s földjeire.  
Idegen cselédje a fríz ma,  
kikötőit por lepi be.

Letűnt a Frisia Magna,  
a vizály foga tépte szét.  
A Frisia Parva fríze  
nem érti ezt ma se még.

Hisz a Frisia Parva fríze  
a hazából részt kapott:  
egy kis fríz nyelvórárt s egy  
kis holland komplexumot.

A diákok és tanítócskák  
lázongnak még kicsikét —  
de legyint csak az óriás, bárha  
markában a föld meg az ég.

Már Bernlef a fríz szabadság  
örök-nagy dalnoka volt,  
de a bölcs Bonifác mai vére  
megtört és meghajolt.

Széthullt ez a nép, feledve  
törvényét s váteszeit —  
nem hitt a saját múltjában,  
jövőjében se hitt.

Száján a mosolygás ernyedt,  
halk lelke lefojtva kiált,  
szemében nagy nyomorúság —  
Uram, adj neki enyhe halált!

Csak egy napos órát adj még,  
bűnét bocsásd meg, Uram.  
Nem tudta a fríz, mi a vétke,  
s még most sem tudja, Uram.

Csak egy napos órát adj még  
e népnek, holta előtt,  
s ez fríz-voltát magyarázva  
világosítsa meg őt.

Hogy a népek szent hivatását  
megértse, a fríznek, Uram,  
csak egy napos órát adj még,  
mielőtt örök éjbe zuhan.

Megirtam e fríz koplákat,  
kétkem, hogy tetszeni fog —  
a frízek szégyene bennük,  
valamennyi vérrrel írott.

*Eörsi István fordítása*